Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiecie że jeśli wiedział gospodarz jakiej straży złodziej przychodzi czuwał kiedykolwiek i nie kiedykolwiek pozwolił zostać przekopanym dom jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś wiedzcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której straży\* przyjdzie złodziej,\*\* czuwałby i nie pozwoliłby włamać się\*\*\* do swego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś poznajcie, że jeśli wiedziałby pan domu o jakiej straży\* złodziej przychodzi, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do domu jego.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiecie że jeśli wiedział gospodarz jakiej straży złodziej przychodzi czuwał (kiedy)kolwiek i nie (kiedy)kolwiek pozwolił zostać przekopanym dom jego |

1. 1) Noc dzieliła się nie na godziny, lecz na 3 lub 4 straże. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przebić się przez mur swojego domu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pora nocy. [↑](#footnote-ref-5)